

BINGEHÊN ZIMANÊ LENGUAJE BÁSICO

JI ŞOREŞGERÊN ENTERNASYONALÎST LI ROJAVA RE
PARA REVOLUCIONARIOS INTERNACIONALISTAS EN ROJAVA

Çapa Sêyêmin
Tercera edición



COMITÉ DE EDUCACIÓN ŞEHÎD CIWAN

- Este folleto es una introducción al lenguaje Kurmancî. Contiene secciones de vocabulario, gramática y una parte práctica con ejemplos de conversaciones. Esta es la tercera edición, las dos anteriores se publicaron bajo el nombre de *Peyvên Esasî*.
- La sección de vocabulario contiene algunos términos árabes y turcos. Las palabras turcas están escritas en esta fuente y las árabes en esta otra. Adicionalmente hay una página con expresiones árabes básicas.
- La lengua kurda está emparentada con la persa o farsi. El turco y el árabe proceden de familias lingüísticas diferentes. Como resultado de una larga historia y geografía conjunta, y más tarde las políticas de colonialismo y asimilación, dan lugar a un vocabulario superpuesto entre el kurdo, el árabe, el persa y el turco. Por lo tanto las diferentes fuentes rara vez nos cuentan algo acerca del origen de la palabra, más bien suponemos te dará una indicación de qué palabra podrías utilizar en tal o cuál situación.
- El contenido no es del todo correcto en sentido académico. No es nuestro objetivo enseñarte el uso académico del Kurmancî o de cualquier otra lengua, nuestro objetivo es que te sea de ayuda en tus primeros días y semanas en Mesopotamia.
- Kurmancî es la lengua hablada en todas las regiones kurdas de Siria. Las palabras básicas introducidas aquí provienen del dialecto hablado en la región de Cizîre en el este de Rojava. En el día a día es frecuente que se mezcle con el árabe.
- El alfabeto latino del Kurmancî es fonético, esto quiere decir que cuando aprendas cómo pronunciar las letras, serás capaz de pronunciar correctamente palabras completas con tan solo leerlas. Por supuesto hay excepciones. Pregunta a la gente cómo pronunciar ciertas palabras. Los términos árabes y turcos aquí mencionados se transcriben con el alfabeto Kurmancî, esto quiere decir que algunos sonidos extranjeros se pierden en la transcripción al Kurmancî.
- NO portes este folleto impreso cuando viajes. No querrás que te lo encuentren en tu equipaje. Mantenlo en un USB encriptado, o descárgatelo e imprímelo tras llegar a tu destino.

Te deseamos lo mejor allá donde estés o vayas. Nuestras mentes y corazones están contigo.

Serkeftin!

Komîteya Perwerde ya Şehîd Ciwan

Octubre 2018

NAVEROK - CONTENIDO

BEŞA PEYVAN – SECCIÓN DE VOCABULARIO			Heywan	Animales	19
Elfabe û reqem	Alfabeto y números	3	Peyvên esasî yên erebî	Vocabulario árabe básico	20
Bingehîn	Básico	4	Avakirin	Construcción	21
Silavdan û biwêj	Saludos y expresiones	5	Pirsgirêkên civakî	Problemas sociales	21
Dem û roj	Tiempo y día	6	Peyvên neberçav	Palabras abstractas	23
Şeva yekêmin	La primera noche	7	Lêkerên esasî	Verbos básicos	25
Tendirustî û alîkariya lezgîn	Salud y primeros auxilios	8	BEŞA RÊZÎMANÊ – SECCIÓN DE GRAMÁTICA		
Bedena mirov	El cuerpo humano	8	Tewandina <i>bûn</i>	Conjugación verbo “ser/estar”	28
Li ser rê	On the road	9	Hevok	Frases	29
Mirov û malbat	Gente y familia	9	Hevokên neyînî	Frases en negación	30
Li mutfax	En la cocina	10	Lêkerên berhevkiirî	Verbos compuestos	30
Li bajar	En la ciudad	11	Rengdêr, yekjimar, pirjimar	Adjetivos, singular, plural	31
Cil	Ropa	11	Îfadekirina xwedîtû	Cómo expresar propiedad	31
Rengdêr	Adjetivos	12	Hevokên karê nepen	Frases pasivas	32
Qiyas	Cantidades	13	Lêkerên gerguhêz	Verbos transitivos	33
Reng	Colores	13	BEŞA PRATÎKÎ – SECCIÓN PRÁCTICA		
Li noqte	En la base	14	Diyalog	Conversaciones	35
Leşkerî	Militar	15	Destik	Radio	38
Li cebhe	En el frente	17	Cihê zêde	Espacio para más	39
Hawirdor	Medio ambiente	18	Werin Barîkadan wêjeya stran – letra de la canción		42

Elfabeya kurmancî – Alfabeto Kurmancî

A a	Como en castellano un poco más larga
B b	“b” de “bota”
C c	Como “ll” de “llama”
Ç ç	Como “ch” de “chapa”
D d	“d” de “dedal”
E e	“e” abierta, sonido entre “a” y “e”
Ê ê	“e” de “estado”
F f	“f” de “filosofía”
G g	“g” de “gato”
H h	“h” como en inglés “home”
I i	Cerrada como en inglés “mill”
Î î	“i” latina
J j	Como “y” antigua, como en argentina
K k	“k” de “kilo”
L l	“l” de “libertad”
M m	“m” de “magnicidio”
N n	“n” de “nación”
O o	“o” de “octubre”
P p	“p” de “papiro”
Q q	“k” gutural, como en árabe ق
R r	“r” o “rr” fuerte como en “rata” o “carro”
S s	“s” de “saco”
Ş ş	“sh” como en inglés “shop”
T t	“t” de “técnica”
U u	“u” de “único”
Û û	como “oo” en inglés “soon”
V v	“v” como en castellano antiguo, cercana al sonido “f”
W w	Como en inglés “wisky”
X x	Como “jota” en “Quijote”
Y y	“ll” suave como en inglés “yellow”
Z z	“z” vibrante como en inglés “cozy”

Reqem - Números

0 sifr	11 yonzdeh
1 yek	12 donzdeh
2 du; didu	13 sêzdeh
3 sê; sisê	14 çardeh
4 çar	15 ponzdeh
5 penc	16 şonzdeh
6 şeş	17 heftdeh
7 heft	18 hêjdeh
8 hêşt	19 nozdeh
9 neh	20 bîst
10 deh	21 bîst û yek

30 sî	90 nod
40 çil	+ zêde
50 pencî	- kêr
60 şêst	x derb
70 heftî	÷ ferq
80 hêştî	= dibe

100 sed

1000 hezar

Un millón milyon

$\frac{1}{2}$ nîv; nus

$\frac{1}{4}$ çarîk; robae

Punto (.) noqte

50 por ciento ji sedî 50

0.9 noqte neh

primero yekêmin

segundo duyêmin

decimocuarto çardehêmin

Bingehîn - Básico

erê; belê	si	
na	no	
lê; ama; bes	pero	
ji ber ku	porque	
ger; eger; heger	si (condicional)	
dema ku; wexta; gava ku	cuando	
jî	también	
dibe; belkî	tal vez; posiblemente	
an; yan	o	
din	otro	
cuda	diferente	
pirsgirêk	problema	
pirs	cuestión; pregunta	
bersiv	respuesta	
tişt	cosa	
nav	nombre	
kî?	¿quién?	
çî?	¿qué?	
kîjan?	¿cúal?	
çawa?	¿cómo?	
kingî?	¿cuándo?	
çima?	¿por qué?	
çend?	¿cuánto?	
kû?	¿dónde?	correctamente <i>li kû derê?</i>
bê guman	claro; por supuesto	literalmente "sin duda"
fêm nekim	no entiendo	
... pêwîst e	se necesita ...	usado para "necesito..."
... lazim e		

li	en
ser	sobre
bin	bajo
kelek	al lado
navber	entre
li hember	opuesto; contrario
ber	en frente
pişt	detrás
di ... de	en...
ji ... ve	desde...
heya; heta	hasta
ji	desde
ji ... re	a...
ji bo	para
li dijî	contra
bi ... re	con...
bi	con
bê	sin
tenê	solo
bi tenê	solo
bi hev re	juntos

Silavdan û biwêj – Saludos e expresiones

Merheba!	¡Hola!	
Tu çewa yî?	¿cómo estás?	singular
Hûn çewa ne?	¿cómo estáis?	plural
Ez baş im.	Estoy bien	
silav	¡Salud!; saludos	Saludos formales tanto para saludar como para despedirse
silav û rêz	Saludos y respeto	
Serkeftin!	¡Hecho/Bien hecho!	Usado entre compañeros, literalmente “victoria”
Rojbaş!	¡Buenos días!	Literalmente “buen día”
Evarbaş!	¡Buenas tardes!	
Şevbaş!	¡Buenas noches!	
Dembaş!	¡Hola!	Durante el día, literalmente “buen tiempo”
Bi xêr hatî!	¡Bienvenido!	singular
Bi xêr hatin!	¡Bienvenidos!	plural
Pîroz be!	¡Felicitaciones!	
Ez beriya te dikim.	Te hecho de menos	
Min beriya te kir.	Te he echado de menos	
Baş xwe hebe!	¡Cuidate!	singular
Baş xwe hebin!	¡Cuidaros!	plural
Saet xweş	¡adiós!, ¡gracias!	Literalmente “buena hora”
Serçava!	¡adiós!, ¡nos vemos!	Dicho a una persona que se está yendo, literalmente “en mis ojos”. También para expresar aprecio.
Ser sere min!		Frase para expresar gran aprecio, literalmente “en mi cabeza”
Qawet be!	¡Sé fuerte!	Dicho a alguien que está trabajando o justo ha terminado
Xweşî be!	¡Guapo!	Dicho a alguien que se acaba de duchar, cortar el pelo o afeitarse, literalmente “sé bonito”
Musaede heye?	¿Se puede?	Para pedir permiso, ejemplo: entrar en una habitación
Keremke!	¡Adelante!; ¡Pasa!	Ejemplo: para ofrecer algo o invitar a alguien

a entrar

Derbasî be!	¡Ponte bueno!, ¡Que te recuperes!	Dicho a alguien enfermo o herido, literalmente “supéralo”
Spas!	¡Gracias!	
Destê te sax be!	¡Gracias!	Agradecimiento a alguien por su labor, ejemplo: tras la comida al cocinero, literalmente “que tus manos estén sanas”
Dest xweş!	¡Gracias!	Forma de dar las gracias cuando recibimos algo, literalmente “buena mano”
Sax be!	¡Salud!	Otra forma de dar las gracias
Xebat xweş!	¡Buen trabajo!	Dicho tras finalizar una tarea/lección/reunión
Noşî can be! / Afiyet be!	¡Que aproveche!	<i>Noşî can be</i> significa literalmente “que tu alma esté sin dolor/en paz”.
Biborîne!	¡Lo siento!; ¡Perdona!	

Dem û roj – Tiempo y días

yeqşem; lahde	Domingo	dihu	ayer
duşem	Lunes	saet	hora
sêşem	Martes	hefte	semana
çarşem	Miércoles	meh; heyv; mang; şahr	mes
pençşem	Jueves	sal; sana	año
înê	Viernes	sedsal	siglo
şemî; sebte	Sábado	serdem	era
sibe; sihar	mañana	piranî	Mayormente
roj	día; sol	hertim; timî; daymî	siempre
êvar	tarde	tucar	nunca
şev	noche	carcaran	a veces
îro	hoy	gelek caran	Muchas veces; casi siempre
îşev	esta noche	carek	una vez
sibe	mañana	carekî din	en otro momento; una vez más

Şeva yekêmin – Primera noche

heval; refîq; arkadaş	camarada; amigo
hevalê jin	camarada mujer
hevalê xort	camarada hombre
rê	carretera; vía
patîka	camino; senda
deng; sût	voz; sonido
noqte; kamp	campamento; base
cih	lugar; sitio
cihê razan	dormitorio
mange; xurfe; ode	habitación
cihê ixtiyac; towalet	toilet; lavabo; W.C.
banyo; hamam	ducha; baño
lampe	bombilla
fener	linterna
kehrebe; ceyran	electricidad
mewlîde; jenerator	generador
pîlav	zapatos
xartûm	manguera
sobe	calentador; estufa
batanî	manta
balîf; balge	almohada
sînger	colchón
sifînc	esponja
hewle	toalla
sabûn	jabón
firçeya diran	cepillo de dientes
mecûna diran	crema de dientes
kaxez	papel

kîneks, menedîl	clínex; servilleta; toallita/pañuelo higiénico
qelem; pênuş	lápiz; bolígrafo; pluma
defter	cuaderno
kîtab; pirtûk	libro
berçavk; gozluk	gafas
heste; çaxmax; wale	mechero
saet	reloj
ferheng; qamûs	diccionario
çente	mochila
alîkarî	ayuda
cixare	cigarro
xwelîdank; nufade	cenicero
mobayl	móvil; teléfono móvil; celular
firçe	cepillo; escoba
mesihe	Limpia ventanas (uno grande para el suelo)
şe	peine

Intîşar - Alerta

Bitefîne!	¡apágalo!
Bazde!	¡corre!
Raweste!	¡párate!
Hereket neke!	¡no te muevas!
Xwe veşîre!	¡escondete!
balafir; oçax; teyere	avión; aviación
keşif	dron
binerd	bunker; bajo tierra

**Tendirustî û alîkariya lezgîn –
Salud y primeros auxilios**

tib	medicina
êş	dolor
birîn	herida
birîndar	herido
xwîn; dem	sangre
behn; nefes	respiración
hestî	hueso
şkestî	roto
nexweş; taaban	enfermo
dewx	inconsciente
pasman	vendaje
dextor; bijîşk	doctor; médico
ambulans; saef	ambulancia
misteşfe; naxweşxane; xestexane	hospital
meşfe	clínica
dermanxane; seydeliye	farmacia
derman; dawa	medicación; drogas
mehik	periodo; menstruación; la regla
xwêdan	sudor
gû	mierda (coloquial)
mîz	pis
iltîhab	inflamación
îshal	diarrea
wereşandin	vomitarse
înfluenza	gripe
serma	frío; constipado

Bedena mirov – El cuerpo humano

beden; laş	cuerpo
serî; ras	cabeza
dil, qelb	corazón
demar	vena o arteria
mijî	cerebro
demara heyat	nervio
çerm	piel
dest; yid	mano
tîf	dedo
zik	tripa; barriga
made	estómago
quz	vagina
kîr	pene
qun	culo/ano
por	pelo
çav	ojo
poz	nariz
dev	boca
diran	diente
ziman	lengua
guh	oreja
kirik	garganta
stûn	nuca; pescuezo
sing	pecho; pechos
mil	hombro; brazo
ling	pierna
pî	pie

Li ser rê – En la calle

erebe; seyere; tirimbêl	coche
bîsîklet	bicicleta
motosîklet	motocicleta
otobus	autobús
foks	furgoneta
trê	tren
kamiyon	camión
teker; dolab	neumático
çerx	rueda
qeza	accidente
frên	freno
eynik	espejo; retrovisor
zeyt	aceite
mazot	diésel; gasoil
benzîn; xez	gasolina
haciz	checkpoint; control de carretera
rêya zift	carretera de asfalto
rêya hariyê	carretera de tierra

**Mirov û malbat –
Gente y familia**

mirov; insan	humano
jin; mar'a; kadin	mujer
zîlam; mêr	hombre
kes	persona

cins	sexo
zayend	género
amr; temen	edad
ciwan; genc	joven
hevaltî	camaradería; compañerismo; amistad
êvîn; aşiq; hezkirin	amor
heval; dost; sedîq	amigo
maç	beso
hemîz	abrazo
mal; beyt	hogar; casa
malbat; aela	familia
eşîret; qebîle	tribu
zarok	niño
keç	chica; hija; jovencita
kur; law	chico; hijo
xort	chico; joven
pîr	anciana
kal	anciano
dayik; dê	madre; mamá
bav	padre; papá
xwişk	hermana
bira	hermano
mêvan	invitado; visita
hamil	embarazada
hevjîn	esposa; pareja
dawet	boda
zewcî	casado

Li mutfax – En la cocina

xwarin	comida
vexwarin	bebida
taştê	desayuno
firavîn	comida; almuerzo
şîv	cena
av	agua
çay	té
nan	pan
birinc	arroz
savar	cuscús
nîsk	lentejas
nok	garbanzos
fasûlî	alubias; judias
batat	patatas
makaron	pasta
pîvaz	cebolla
sîr	ajo
şîr	leche
hêk	huevo
penîr	queso
goşt	carne
bacan	tomate
bacanê reş	berenjena
xiyar	pepino
îsot; bîber	pimienta; pimenton; guindilla
fêkî; mêve	fruta
leymûn	limón
tirî	uvas
zebeş	sandía

zeyt	aceite
xwê	sal
beheret	especias
giya	hierba; hierbas
şekir	azúcar
kahwe	café
biskwît	pastas; galletas
gato	tarta; pastel; bizcocho
dondurme	helado
şirînayî	dulces
firax	platos
senî; tabaq	plato
berdex, qedeh	vaso; taza
şuşel	botella
kefçî	cuchara
kêr	cuchillo
çatal	tenedor
çaydan	tetera
demîk	tetera pequeña
beroj	bol; cazuela; olla
ağîr	fuego
masî	mesa
kursî; sendeliye	silla
heneffî	grifo
bêhn	olor
tam	sabor
tirş	agrio
şor	salado
tûj	picante
tal	amargo
şirîn	dulce

Li bajar – En la ciudad	
firin	horno
nanpêj	horno de pan; panadería
mektebe	oficina; aula
dibistan; medrese	escuela
mamoste	profesor
sûk	mercado
dukan	tienda
firotkar	vendedor
xeyat	costurero
sînae	industria; mecánico
kar; îş; emel	trabajo
karker	trabajador
endeziyar; mihendis	ingeniero
mehete; rawestgeh	estación (tren, autobús etc.)
navend; merkez	centro
derdor	alrededor
hawirdor	Medio ambiente
rê; tarîq	camino
kolan; cade	calle
dewar	rotonda
xanî	edificio
mehkeme; dadgeh	corte; juzgado
parêzer; mihemf; avoka	abogado
hakim; qazî	juez
mizgeft; camî	mezquita
klîse; knîsa; dêr	iglesia
goristan; şehîdlik	cementerio
hebs; zindan; sicn	prisión

bank	banco
meydan	plaza
komîn	comuna
şaredarî; belediye	municipalidad; municipio
tax	barrio
qad	área; campo; prado
herêm; mentiqe	región
gund; qoriye	pueblo
bajarok; medîne	villa; ciudad pequeña
bajar; beled	ciudad
eyalet	distrito; provincia
paytext	capital
radiyo	radio
rojname	periódico
kovar	revista
rojnamevan; basincî; shefîf	periodista

Cil - Ropa	
kemîs	camiseta
pantalon	pantalones
kîlot	calzoncillos
gore	calcetines
jaket; mont	chaqueta
kefiye	bufanda; pañuelo; palestino
leplik	guantes
yelek	vestido

Rengdêr - Adjetivos

kêfxweş	feliz	sar	frío
xemgîn	triste	germ	caliente
sax	sano	kevin	viejo; antiguo
egîd	valiente; bravo	kevnar	antiguo; ancestral
serbilind	orgullosa	ronî	luz
zîrek	listo	teng	estrecho
jîr	sabio	fireh	ancho
bêaqil	estúpido; tonto	zindî	vivo; en directo
xweş	bueno; bonito	mirî	muerto
xweşik	bello	westiya	cansado
nexweş	enfermo	şiyar	despierto
ciwan	joven	nêzîk	cerca; cercano
kal; pîr; ixtiyar	viejo	dûr	lejos; lejano
dîn; mecnûn	loco	bilind	alto
dûz	plano; llano	nizm	bajo
xwar	empinado; cuesta	dirêj	largo
zû	rápido; pronto	kin	corto
hêdî	lento; despacio	lawaz	débil
feqîr	pobre	xurt	fuerte
têr; zengîn; dewlemend	rico; prospero	zafer	victorioso
mezin	grande	sabît	estable
piçûk	pequeño	xirab	mal estado; roto
paqij	limpio	saxlem	funcionando; funciona
qirêj; pîs	sucio	sexe	mentira; de mentira
qenc	bueno	nerm	suave
hesan	simple; fácil	hişk	duro
rehet	fácil; relajado	sivik	ligero; fácil
zelal; diyar	claro; transparente	gran	pesado; difícil
		gilover	redondo; circular

zehmet; saeb	difícil
erzan	barato
biha	caro
vala	vacío
tijî	lleno
zirav	fino
qelew; şîşko	grueso
wekhev; eynî	idéntico
cûda	diferente
giring; muhim	importante
birçî	hambriento
tî	sediento
xater	peligroso
balkêş	interesante
cidî	serio
şil	mojado
zowa	seco

Qiyas - Cantidades	
çend?	¿cuántos?
çîqas?	¿cuánto?
ewqas	esto es lo que cuesta; cuesta esto
zêde	más; demasiado
zêdetir	demasiado; de más
pir; gelek	mucho
kêm; hindik; hinek	poco; un poco
çend	algunos; algo
heye; fî, var	ahí está; hay
tune; nîne; mafî	no hay; nada
qîmet; saer	precio
qas; qiyas	precio; coste
heb	pieza, unidad
nirx	valor
pîvan	medida

Reng - Colores

sor	rojo	reş	negro	qehweyî	marrón
kesk	verde	sipî	blanco	pembeyî	rosa
şîn	azul	grê; gewr	gris	bertuqelî	naranja
zer	amarillo; dorado	rengîn	colorido	binefş	violeta; morado

Li noqte – En la base

ders	lección	
perwerde; eyîtim	educación	
navber	descanso	navbera nîvro = descanso para comer, siesta
dîsîplîn	disciplina	
uslub	actitud	
moral	moral	tambié celebración para subir la moral, normalmente bailes, canciones y comedia/teatro
lojistîk	logística; suministros	
mutfaxçî	cocina (tarea)	normalmente asignación de un día
nobet	guardia; iluminaria	cihê nobet = garita, caseta del guarda
nobetçî	guarda; centinela	
parola; kelima sir	contraseña	
subay	celador; supervisión; encargado	normalmente asignación de un día
lîst	lista	normalmente es una lista de horarios con las guardias de la noche y las tareas del día siguiente
arşîv	archivo	
cebxane; cebilxane	armeria; polvorín	también sinónimo de munición
depo; mistewde	almacén; depo	
qamelye	sala común; salón de estar	
mektebe	aula	
kêfiyet	pereza	
kêfiyetçî	vago; perezoso	
rexne	crítica	rexne kirin, rexne bike = criticar
rexne dayîn	autocrítica	"Ez rexne dayîna xwe didim..." = "Yo hago autocrítica..."
tehlîl	análisis	tehlîl kirin, tehlîl bike = analizar
nirxandin	evaluación	nirxandin, binirxîne = evaluar
kêmasî	fallo; error; metedura de pata	
civîn	reunión	
pêşniyar	propuesta; sugerencia	

Leşkerî - Military		İctîmae – Desfilas	
arteş	ejército	rastger	izquierda ¡ar!
gerîla	guerrilla	çepger	derecha ¡ar!
sivîl; medenî	civil	paşger	media vuelta ¡ar!
askerî; leşkerî	militar; marcial	şiyar bin	atención
çete	bandido; gangster	raweste	parar
şervan	guerrero	amade be	preparados
leşker; asker	soldado; militar; milico	çek serê mil	arma sobre el hombro
komitan; fermandar	comandante	silav bide	muestren arma
firoke	aeroplano; avión	silava şehîdan	saludo a los caídos
havan; top	mortero	çek deyne	descansen arma
tang	tanque		
panzer	vehículo blindado		
zirx	blindaje		
mayîn	mina		
mitfe	cañón; obús; (pieza de artillería en general)		
gule	obús (proyectil de artillería)		
yekîne	unidad		
tîm	equipo	4 o 5 combatientes	
taxim	2 tîm (escuadra)	del Turco <i>taqim</i>	
boluk	2 taxim (medio pelotón)	del Turco <i>bölük</i>	
tabûr	2 boluk (pelotón; tabor)	lo mismo en árabe y turco	
alay, liwa	varios tabûr (compañía)		
tugay, foc	varias alay (batallón; división)		
kol	grupo de combate	entre 6 y 9 compañeros	
damance	pistola		
keleş	Kalashnikov	AK-47	
karnas	rifle de francotirador	normalmente un <i>Dragunov</i>	
bîsfîng	RPG-7		

bombe	granada; bomba de mano	
fitilbombe		bomba casera con mecha
biksî	ametralladora	normalmente una PK-M
doška	ametralladora pesada	de 12.5mm a 57mm
suikast	asesinar; "paqueo"; eliminación selectiva	
suikastçî	francotirador; sicario	
sabotaj	sabotaje; zapar; explosivos y demoliciones	fabricar y neutralizar artefactos explosivos
sabotajçî	zapador	
sîlahên ferdî	armamento ligero	
sîlahên navîn	armamento medio	biksî y bîsfîng
sîlahên giran	armamento pesado; artillería	
emniyet	seguro del arma	
şîş	varilla	
nîşan	punto de mira	
ayarkirin	calibrar el arma	ajustar las miras



Li cebhe – En el frente			
li vir	aquí	cebxane	munición
li wir	allí	jarjor	cargador
wê derê	por ahí	rext	cartucheras
jor	arriba	cebhe	frente de batalla
jêr	abajo	êrîş	ataque
pêş	delante	çalakî	acción
paş	detrás	hemle	ofensiva; operación
çep; yasar	izquierda	operasyon; ameliyet	operación
rast; yimîn	derecha	sizma	raid; golpe de mano; infiltración
destê çep	a la izquierda	kêmîn; pusî	emboscada
destê rast	a la derecha	dorpêç; çember	asedio; rodeados
rastêrast	de frente; derecho	derb; lêdan	golpe
hindir	dentro	parastin	defensa
derve	fuera	xet	línea
Bîçe! ; Here!	¡vamos!	mil; alî	flanco; lateral
Were!	¡ven!	mevzî	posición; trinchera
Bisekine!	¡párate!	satir	montículo defensivo
Ser çok!	¡de rodillas!; ¡rodilla a tierra!	xendek	trinchera
Xwe bitewîne!	¡de cunclillas!; ¡agachate!	tunel	tunel
Xwe dûzke! Xwe dirêjke!	¡cuerpo a tierra!	barîkad	barricada
Bêdeng be!	¡quieto!; ¡silencio!	torbe; çowal	saco (de arena, harina, patatas etc)
Paşve!	¡retirada!	sînor; hudûd	frontera
temam	vale; ok	hedef	objetivo; blanco
Fêm bû?; Fêm kir?	¿entiéndes?	mesefe	distancia
Lêxe!	¡dale!; ¡dispara!	lez; suraa	velocidad
birîndar	herido	dîwar	muro
hereket	movimiento	xanî	edificio
çek; silah	arma; fusil	anîşk; koşe	esquina
mermî; fişek	bala	banî	azotea; tejado
		derî; bab	puerta

pencere; şebeke	ventana
derece	escaleras; escalerilla
pir; cisir	punte
qebo	cimientos
sî	sombra
dûrbîn	prismáticos; mira o lente de francotirador
paç	trapo
cîhaz	walki talkie; radio; teléfono móvil
destik	walkie talkie; radio
dext	presión
teqîn	explosión
teqemenî	explosivos
barût	pólvora
dijmin	enemigo
duzen; pergal	orden (algo que está en orden o bajo control)
ferman	orden (imperativo)
talîmat	orden; mandato
sir	secreto
şifre	código; encriptación; codificado
dûman; duxan	humo
lezgîn; ecele	urgente
nûçe; exbar; haber	noticias
wêne; suret	dibujo; foto
al; bayrak	bandera
rutubet	humedad

Hawirdor - Medioambiente	
nexşe; xerîte	mapa
başûr; cenûb	sur
bakûr; şemel	norte
rojawa; xerb	oeste
rojhilat; şerq	este
pisûle; qîblename	brújula
erdnîgarî	geografía
zivistan	invierno
bihar	primavera
havîn	verano; estío
payîz	otoño
heywan; ajal	animal
şînkayî	vegetación
xweza	naturaleza
tav; roj	sol
heyv	luna
stêrk	estrella
esman	cielo
ewr	nube
hewa	aire; clima; tiempo
erd	suelo
ax	tierra
gir; tel	colina
çiya; cebel	montaña
newal; dol	valle
deşt	llanura
şkeft	cueva
çol; sahra	desierto
dar; şecere	árbol
daristan	bosque

genim	trigo
ceh	cebada
garis	maiz
pembû	algodón
zeytûn	olivas; aceitunas
tov; bizir	semilla
sewame	silo
zîraet; çandinî	agricultura
nêçîr	caza
masîgirtin	pesca
zad	cereal
pirrengî	diversidad
çop; zibele	basura
toz	polvo
qûm	arena
hişk; ziwa	seco
şil	húmedo
qaşa; telc	hielo
baran	lluvia
ba	viento
brusk	rayo; relámpago
kevir; hecer	piedra
çem; rûbar; nehr	rio
gol	lago
behr; derya	mar
kanî	manantial; fuente
bîr	pozo
berf	nieve

Heywan - Animales

candar	ser vivo
pez; xenim	oveja
bizin	cabra
çelik; beqere	vaca
mirîşk; decec	pollo
qaz	ganso; oca
werdek	pato
elok	pavo
baraz; xinzîr	cerdo
kûçik; kelb	perro
pisîk; quta	gato
cîvîk; teyr	pájaro
cûk	pajarillo
mişk	ratón
cerd	rata
kezik	bicho; escarabajo
spih	piojo
mêş	mosca
mêşa spî	mosca del desierto
pêşî	mosquito
mêşa hingiv	abeja
pîre	araña
hesp	caballo
ker	burro; asno
mar	serpiente
dûpişk	escorpión; alacrán
masî; semek	pez; pescado
sîxûr	puercoespín
jîû	erizo

Peyvên esasî yêî erebî - Vocabulario árabe básico

Selam!	¡hola!	akl	comida
Keyfak?	¿cómo estas?	şereb	bebida
Şlonak?		may	agua
Şû exbarak?			
Ana zeyn. Ana minîh.	estoy bien	xubiz	pan
Teyk el aafî!; Şukran!	¡gracias!	hawiye	DNI; identificación
Wên ...?	¿dónde esta ...?	memnue	prohibido
Şuft ... ?	¿has visto ...?	hecûm	ataque
ila ...	para ...	teselul	raid
erîd ...	quiero ...	rusî	Kalashnikov
bidî ...		qunbela	granada
Bidî arûh ila Reqa.	quiero ir a Reqa.	luxm	mina
Wên et-tarîq?	¿dónde está la carretera?	resas	bala
Ana daya.	estoy perdido	hon	aquí
Dilnî et-tarîq.	enseñame el camino	honak	allí
Ana mûsab.	estoy herido	foq	arriba
Hiya mûsaba.	ella está herida	taht	abajo
Huwa mûsab.	él está herido	qidam	delante
Fî mûsabîn.	ahí hay heridos	wera	detrás
Bisuraa!	¡rápido!	yasar	izquierda
Andak mobayl?	¿tienes teléfono móvil?	yimîn	derecha
Bidî etisul.	quiero hablar	cuwa	adentro
Wên et-tarîq el- misteşfe?	¿cómo se va al hospital?	bera	afuera
Emam sir!	¡avanza!	mistewde el aslîha	munición; armería
Ela riqîbak!	¡de rodillas!		
Sewub!	¡dispara!	mehzen	cargador
Selim nefsak!	¡ríndete!	ifca	flanco; lateral
Insîhab!	¡retirada!	hey	muro

Avakirin – Construcción	
bêr	pala
birêk	sierra; serrucho
erebok	caretila
das	hacha pequeña; hoz
çakûç	martillo
bizmar	clavo
penser	alicates
maças	tijeras
têl	alambre
têla elman	alambre de espino
kablo; fiş	cable
satil	cubo
varîl	barril
text	tabla
cam	vidrio; cristal
dar	madera
maden	metal
hesin	hierro
polat	acero
borî	tubo
kelpîç	adobe
ka	paja
leylon	nylon; lona de plástico
pîrket; blok	ladrillo
çimento	cemento
ben	hilo
şîrît; werîş	cuerda
derzî	aguja; jeringa
cew; qomaş	tela
lasqe; lazaq	celofán; cinta adhesiva

band	cinta
birxu	tornillo
tornovîs	destornillador
sîba	escalerilla
mîzref; metqap	taladro
qul	agujero
boyax	pintura
qazme	pico
prîz	toma de corriente; enchufe

Pirsgirêkên civakî – Questiones sociales

meclîs	concejo; asamblea
komîte; licne	comité
berpirsyar	responsable
temsîl; nûner; wekîl	representante
rêveberî; îdare	administración
hukumet	gobierno
serok; reyîs	jefe; presidente
rêber	guía
hevserok	co-presidente
civîn; hevdiîn	reunión
meş	marcha
mîtîng	mitin; concentración
siyaset	política
siyasî	político
civak; mictemaa	sociedad
civakî; mictemaaqî	social
çîn; tebaq	clase
felsefe	filosofía

îdeoloji; bîrdozî	ideología	nejadperestî	racismo
şoreş; sewra	revolución	netewperestî	nacionalismo
şoreşger; siwar	revolucionario (persona)	baviksalarî	patriarcado
şoreşgerî	revolucionario (adverbio)	ezperestî	individualismo
pêşeng	vanguardia; pionero	ezezîtî	egoísmo
mîlîtan	militante	desthilatdarî	dominación
kadro	cuadro	bindestî	opresión
endam	miembro	zorî	coerción; estorsión
rêxistin; tenzîm	organización	zilm	tiranía
tevger; hereket	movimiento	komkujî; qetliyam; qirkirin	masacre
hizb; partî	partido	koçber	migrante
welat	país	penaber	refugiado
netew; qewm; watan	nación	kole	esclavo
dewlet	Estado	tecewiz	violación
biyanî; ecnebfî; yabancî	extranjero; forastero	xayîn	traidor
herêmî; yerel	local; paisano	xiyanet; îxanet	traición
pêşverû	progresista	şer	lucha; batalla; guerra
paşverû	conservador	pevçûn	pelea; combate; conflicto
rewşenbîr; ronakbîr	intelectual	serhildan; raperîn	levantamiento
çapemenî	prensa	hevqirtin	solidaridad
ragihandin	media; medios de comunicación	piştgirî; piştvanî	apoyo
sermaye	capital	xweserî	autonomía
pere; masarî	dinero	azadî	libertad
mehaş, fon	salario	wekhevî	igualdad
darîbe	impuestos	yekîtî	unidad
deyîn	deuda	aşitî	paz
fesad; reşwet	corrupción	exlaq	morales
cinsiyetperestî	sexismo	rewişt; êfîk	ética
		şerm; eyb	vergüenza; tabú
		maf; heq	derechos

zagon; qenûn	ley
dad; edalet; huqûq	justicia
hêvî	esperanza
mangirtin, grev	huelga
milk, milkiyet	propiedad
milka taybet	propiedad privada
tundî; zordarî	violencia
berhemdarî	producción
berhemên zêde	excedente; superávit
dîn; ol	religión
zanistî, ilm	ciencia
berxwarin	consumo
têkoşîn	lucha
berxwedan	resistencia
çand; seqefe	cultura
hûner	arte
muzîk	música
wêje; edebiye	literatura
spor; werzîş	deporte
gel; xelk; millet; şae	gente; el pueblo
dîrok; tarîx	Historia
şaristanî	civilización

**Peyvên neberçav –
Palabras abstractas**

bandor, tesîr	efecto; influencia
peyv	palabra
xewn	sueño
xeyal	visión
îrade; cesaret	fuerza de voluntad

ihtîmal	posibilidad
derfet	oportunidad
şens; bext	suerte
berhem; netîce	producto
encam	resultado
tewazûn	balanza; equilibrio
hevsengî	armonía
berovajî	opuesto
proje; meşrûe	proyecto
sedem; sebeb	razón (para algo)
aqil	razón (pensamiento racional)
mentiq	lógica
hêz	fuerza; poder
can	alma
cîhan; dunya	mundo; planeta
cîhanî	global
gerdûn	universo
xwedê	Dios
cenet; bihuşt	paraiso
cehenim	infierno
ceza	castigo
sûc	falta; culpa; crimen
şekil	perfil; forma
şert; merc	condición
sêgoşe	triángulo
çargoşe	rectángulo
çarçove	marco; marco de trabajo
kêf	diversión; placer
pêwîst; lazîm	necesidad; necesario
	requerido;

mecbûr	obligatorio	têkilî	contacto; relación
bi zor	forzado; por la fuerza	rewa	legítimo
tedbîr	precaución	rastî; heqîqe	verdad; esencia
bîr	memoria	irf	tradición; costumbre
destpêk	comienzo	amûr	medios; herramienta
dawî	final	şeref	honor
xelas; qediye	hecho; finalizado	zihniyet; hişmendî	mentalidad; forma de pensar
tevlîhevî	confusión	kesayet	personalidad
alozî; kaos	caos	agahî	información
erk	obligación; deber	rêbaz	método
xizmet	servicio	wate; mane	significado
bar	carga	tirs	miedo
bîranî	souvenir; recuerdo	kîn	enfado; enojo
lîstok	juego	bawerî	creencia
enerjî; taqa	energía	qedexe	prohibido; prohibición
bal	conciencia	taybet	especial; privado
pêşeroj	futuro	taybetmendî	características; propiedades
durûtî	hipocresía	destan; efsane	legendario; épico
behane; hencet	excusas	peyman	acuerdo; contrato
berjewendî	ventaja; beneficio	parçe	parte; pieza; trozo
hîst	sentimiento	stran; uxneye	canCIÓN
sebr	paciencia		
biryar; karar	decisión		
pêvajo	proceso		

Lêkerên esasî – Verbos básicos

Aquí encontrarás dos formas de cada verbo, la primera es en infinitivo y la segunda en imperativo. El infinitivo es usado para formar el tiempo en pasado o pretérito. Normalmente corresponde con el pretérito perfecto simple (*em çûn* - "fuimos"). La mayoría de formas en presente y futuro se pueden declinar del imperativo singular (*biçe!* - *ez diçim* → "¡vete!" - "me voy").

bûn, be	ser	gotin, bibêje	decir
bûn, bibe	ser; llegar a ser	axaftin, biaxive	hablar
hebûn, hebe	existir	zanîn, bizane	saber
çûn, biçe çûn, here	ir	gerîn, bigere	viajar; mover
hatin, bê hatin, were	venir	girîn, bigire	llorar
girtin, bigre	coger	kenîn, bikene	reir
ketin, bikeve	caer	razan, raze	dormir
kirin, bike	hacer	mirin, bimire	morir
dan, bide	dar	xwarin, bixwe	comer
xistin, bixe	poner	vexwarin, vexwe	beber
dîtin, bibîne	ver	rûniştin, rûne	sentar
anîn, bîne	traer	şuştin, bişo	lavar
fikrîn, bifikre	pensar	man, bimîne	estar
tevlî bûn, tevlî bibe	unir	danîn, deyne	dejar
bihîstin, bibihîze	oir	kuştin, bikuje	matar
fêm kirin, fêm bike	entender	vekirin, veke	abrir
fêr kirin, fêr bike	enseñar	bazdan, bazde	correr
fêr bûn, fêr bibe	aprender	ajotin, bajo	conducir
rakirin, rake	quitar	avetin, bavêje	lanzar; tirar
paqij kirin, paqij bike	limpiar	pirsîn, bipirse	preguntar
şandin, bişîne	enviar	birin, bibe	apartar
kişandin, bikişîne	tirar (tracción)	lîstin, bilîze	jugar
rabûn, rabe	levantarse	çêkirin, çêke	hacer; preparar

Lêkerên zêde - Más verbos
En orden alfabético

alîkarî kirin, alîkarî bike	ayudar
avakirin, avabike	construir
belav kirin, belav bike	desplegar
berdan, berde	abandonar; rendir; divorciar
berdewam kirin, berdewam bike	continuar
ber xwe dan, ber xwe bide	resistir
bi kar anîn, bi kar bîne	usar
binketin, binbikeve	perder; fallar
çandin, biçîne	plantar; cultivar
derbas bûn, derbas be	pasar; entrar
derbas kirin, derbas bike	superar; pasar tiempo; cruzar
derketin, derkeve	aparecer; emerger; dejar
derxistin, derxe	producir; sacar
dubare kirin, dubare bike	repetir
gihîştin, bigihîje	llegar; alcanzar
guhdar kirin, guhdar bike	escuchar
guhertin, biguhere	cambiar; transformar; evolucionar
hildan, hilde	levantar
kelandin, bikelîne	hervir
kirîn, bikire	comprar
kolîn, bikole	cavar
kom bûn, kom bibe	acompañar; quedar; reunirse
kom kirin, kom bike	recoger; reunir; almacenar; acumular
lêgerîn, lêbigere	buscar
lêxistin, lêxe	golpear; impactar; disparar
meşandin, bimeşîne	hacer funcionar (un proyecto, trabajo etc.); marchar (la guerra) ejemplo: la guerra marcha bien, ¿cómo va el proyecto?
meşîn, bimeşe	andar; marchar
mêze kirin, mêze bike	observar; mirar; cuidar
naskirin, nas bike	saber; conocer

nêrîn, binêre	ver
nîqaş kirin, nîqaş bike	discutir; argumentar; charlar
nirxandin, binirxîne	evaluar; valorar
nîşan dan, nîşan bide	enseñar
parve kirin, parve bike	compartir
paşketin, paşbikeve	retroceder; regresar
pêk anîn, pêk bîne	llevar a cabo; acatar
pêşketin, pêşbikeve	desarrollar; avanzar; progresar
pêşxistin, pêşbixe	desarrollar; avanzar; progresar (algo)
qebûl kirin, qebûl bike	aceptar; estar de acuerdo
qedandin, biqedîne	terminar; finalizar
qut kirin, qut bike	cortar; separar
rêxistin kirin, rêxistin bike	organizar
rexne kirin, rexne bike	criticar
sekinandin, bisekinîne	parar; detener (algo)
sekinîn, bisekine	parar; detener
serketin, serbikeve	ganar
standin, bistîne	coger
şirove kirin, şîrove bike	explicar
ştexilîn, biştexile	hablar
talan kirin, talan bike	saquear
tam kirin, tam bike	degustar
tamîr kirin, tamîr bike	reparar; arreglar
tehlîl kirin, tehlîl bike	analizar
temaşe kirin, temaşe bike	ver (ejem. televisión)
terciman kirin, terciman bike	traducir
tune kirin, tune bike	aniquilar
vegerandin, vegeîne	devolver (algo)
vegerîn, vegere	volver
wergerandin, wergeîne	traducir
xelas kirin, xelas bike	acabar; completar; finalizar

BEŞA RÊZÎMANÊ - SECCIÓN DE GRAMÁTICA

bûn pişt dengdar

bûn pişt dengdêr

ser; estar *después de consonante*

ser; estar *después de vocal*

nota: en kurdo como en inglés el verbo para designar hambre es estar o ser, en castellano es tener

Ez baş im. Yo estoy bien

Ez birçî me. Yo tengo hambre (Yo estoy *hambre*)

Tu baş î. Tu estás bien

Tu birçî yî. Tu tienes hambre

Ew baş e. El/ella está bien

Ew birçî ye. El/ella tiene hambre

Em baş in. Nosotras estamos bien

Em birçî ne. Nosotros tenemos hambre

Hûn baş in. Vosotros estais bien

Hûn birçî ne. Vosotros teneis hambre

Ew baş in. Ellos están bien

Ew birçî ne. Ellas tienen hambre

La forma verbal para el verbo ser/estar después de una consonante es la forma en que terminan todos los otros verbos en su tiempo estándar. Las tres personas del plural siempre terminan igual. (-in o -n)

xwendin, bixwîne
leer

Ez dixwînim.

Em dixwînin.

Tu dixwînî

Hûn dixwînin.

Ew dixwîne.

Ew dixwînin.

Unos pocos verbos como **hatin, were** (venir) y **anîn, bîne** (traer) son irregulares, su conjugación tendrá que estudiarse por separado como una excepción.

Los pronombres básicos son:

ez

tu

ew

em

hûn

ew

yo

tu

ella el

nosotros/as

vosotros/as

ellos / ellas

Si esos pronombres son el objeto en la frase o indican posesión se transforman en:

min

te

wê

wî

me

we

wan

mi ,a mi,
mio

tu, a ti, tuyo

su, a
ella,
suyo

su, a el,
suyo

nos,
nuestro

os, vuestro

se, su, suyo,
de ellos

El pronombre posesivo viene tras el sustantivo:

mala min

mi casa

mala me

nuestra casa

mala te

tu casa

mala we

vuestra casa

mala wê

su casa

mala wan

su casa

Hevok - Frases

Zarok dar dibîne.

niño árbol ve

El niño ve el árbol.

La estructura básica de la frase es sujeto-objeto-predicado. El verbo (**dibîne**) está al final, el prefijo **di-** indica presente simple.

Em diçin bajar.

nosotros vamos ciudad

Vamos a la ciudad

Para indicar destino (**bajar**), se pone tras el verbo. No se necesitan preposiciones.

Em ê biçin bajar.

nosotros iremos ciudad

Iremos a la ciudad

La misma frase, en futuro, se añade **ê** , el presente **di-** se transforma en **bi-**.

Em çûn bajar.

nosotros fuimos ciudad

Fuimos a la ciudad

Frase en pasado. Para el pasado se usa la forma verbal en infinitivo. El infinitivo es idéntico en las tres personas del plural.

Em digihîjin cihê xwe.

nosotros llegamos nuestro sitio

Llegamos a nuestro sitio

cihê xwe es el destino. **xwe** siempre es reflectivo al sujeto, entonces cuando el sujeto es nosotros, **xwe** significa “nuestro”.

Tu dikarî ji wê bipirsî.

tu puedes de ella preguntarle

Puedes preguntarle a ella

Cuando formamos una frase con dos verbos (“poder”, “preguntar”), el segundo se forma con sufijo personal que indica la persona y el genero (**-î**) (3 persona del singular femenino) como en castellano “-le”, “-la”, y se añade el prefijo **bi-** .

Çend kes tên vê derê kar bikin.

algunas personas vienen este lugar trabajar

Algunas personas vienen aquí a trabajar

Lo mismo aquí. La frase principal termina tras **tên**, la secundaria este **kar bikin** para “trabajar”, el sufijo **-in** hace referencia al sujeto **çend kes**.

Hevokên neyîní - Frases en negación

Hûn goşt naxwin. <i>vosotros carne no-comes</i> Vosotros no comeis carne	En presente simple casi todos los verbos se forman en negativo sustituyendo el prefijo del presente di- por el prefijo negación na- .
Te reqem neda min. <i>tu número no-dió a mi</i> Tu no me diste el número	En pasado y en futuro lo mismo solo que usamos ne- en vez de na- .
Encam ê dernekeve. <i>resultado no-aparecerá</i> No habrá resultado	En los verbos compuestos en futuro bi- es remplazado por ne- , pero no al principio sino entre las formas del verbo compuesto, der- y keve .

Lêkerên berhevkirî - Verbos compuestos

Un gran número de verbos son formados por verbos comunes añadiendo diferentes prefijos como **da-**, **ra-**, **der-**, **tê-**, **lê-**, **ve-**, etc.

	Ez ketim.	Yo caí.
Ez raketim.	Yo dormí.	Ez derketim. Yo dejé.
Ez daketim.	Yo descendí/bajé.	Ez pêşketim. Yo avancé/progresé.

Ew agir pêdixin.
ellos fuego encienden
Ellos encienden el fuego.

Aquí el verbo es **pêxistin**, **pêxe**, "encender". **di-** referido al presente viene entre el prefijo **pê-** y el resto del verbo.

Ew ê agir pêxin.
ellas fuego encenderán
Elas encenderán el fuego.

En el futuro el prefijo **bi-** puede omitirse en los verbos compuestos.

Agir pêxe!
fuego enciende !
¡Enciende el fuego!

Lo mismo para el imperativo, **bi-** es omitido.

Rengdêr, yekjimar, pirjimar - Adjetivos, singular, plural

Adjetivos y otros atributo como los pronombres posesivos vienen tras el sustantivo al que se refieren. El sustantivo adquiere sufijo, **-a** o **-ê** en singular (**-ya** o **-yê** tras vocal), en plural será **-ên**, tras vocal **-yên** (y en algunos casos **-an**). Algunos ejemplos:

marê reş	serpiente negra	stêrka sibehê	estrella del alba
rêya dirêj	ruta larga	silahên kevin	armas viejas
çiyayê bilind	montaña alta	lîstokên zarokan	juegos de niños

Los sufijos podrán estar solos, para conectar varios atributos:

dibistana me ya nû	pisîkên piçûk ên şîrîn
escuela nuestra de nueva	gatos pequeño de dulce
Nuestra nueva escuela.	Pequeños y dulces gatos.

Em ê tedbîr bistînin.	En general los sustantivos pueden estar en singular o plural sin cambiar. En este caso suponemos que tedbîr es plural por el contexto.
nosotros precaución tomaremos	
Tomaremos precauciones.	

Em ê tedbîrên baş bistînin.	Cuando hay un adjetivo será necesaria una conexión(-ên) añadida al sustantivo(tedbîr), la cual clarificará que es en plural.
nosotros precauciones buena tomaremos	
Tomaremos buenas precauciones.	

Em ê tedbîrek bistinin.	Para especificar singular podremos añadir el sufijo -ek , el cual podemos traducir como "un", "una".
nosotros una precaución tomaremos	
Tomaremos una precaución.	

Îfadekirina xwedîtî - Cómo expresar posesión

"Tener" no existe en Kurmancî. Poseer algo se expresa con el verbo **hebûn, hebe que significa** "existir", "estar ahí". Se forma con el verbo **bûn, be** y el prefijo **he-** y más comunmente aparece en las formas **heye** "ahí, hay"(singular) y **hene** (plural).

Mufteh li cem min heye.	El objeto poseído (mufteh) es el sujeto de la frase. li cem puede traducirse como "con" o "en".
llave en mi hay	
Tengo la llave.	

Dema te heye? <i>tiempo tu hay ?</i>	Incluso hay una forma más breve de expresar "tener".
¿Tienes tiempo?	
Pirtûk li cem we hene. <i>libro con tu están</i>	El verbo hene es 3 persona plural, por eso sabemos que pirtûk es plural.
Tienes los libros (contigo).	
Hevalên me herderê hene. <i>amigos nuestros todas partes hay</i>	Cuando el sujeto es plural y hay a más atributos con él(en este caso me) el sufijo para el plural -ên es añadido.
Tenemos amigos en todas partes.	

Hevokên karê nepen – Frases pasivas

Aktîv	Pasîv	La frase pasiva se forma con hatin, were , "venir". El verbo que describe la acción siempre está en infinitivo (kirin).
Ez kar dikim.	Kar tê kirin.	
<i>yo trabajo hago</i>	<i>trabajo viene hacer</i>	
Estoy trabajando.	El trabajo viene haciendose	

Más ejemplos:

Tu min diparêzî. <i>tu a mi protejes</i>	Ez têm parastin. <i>yo vengo proteger</i>
Me protejes.	Estoy siendo protegido.
Gerek em biryar pêkbînin. <i>debería nosotros decisión tomamos</i>	Gerek biryar were pêkanîn. <i>debería decisión ven tomar</i>
Debemos tomar la decisión.	La decisión deberá ser tomada.
Me çareserî dît. <i>nosotros solución vista</i>	Çareserî hat dîtin. <i>solución llegó ver</i>
Hemos encontrado la solución.	La solución fué encontrada.

Lêkerên gerguhêz – Verbos transitivos

Un verbo es transitivo cuando el sujeto está haciendo algo respecto al objeto (hacer algo, ver a alguien, beber algo), si no es intransitivo (andar, dormir, sentarse). Los verbos intransitivos llevan sufijo **-în** y los transitivos **-andin**. Algunos ejemplos:

negerguhêz	intransitivo	gerguhêz	transitivo
bûn, be	ser, estar	kirin, bike	hacer
ketin, bikeve	caer	xistin, bixe	poner
vegerîn, vegere	volver	vegerandin	devolver

Ew vedigerin gund.

ellos vuelven pueblo

Ellos vuelven al pueblo.

Esta frase es intransitiva. No hay un objeto específico en que la acción sea reflexiva, solo un destino (**gund**).

Ew erebe vedigerînin gund.

Ellos coche devuelven pueblo

Devuelven el coche al pueblo.

Frase transitiva. El coche es el objeto que es devuelto.

En pasado con verbos transitivos se da una paradoja gramática.

Ez te dibînim.

yo a ti veo

Yo te veo.

Frase en presente simple. "tu" será **te** porque es el objeto.

Ez ê te bibînim.

yo a ti veré

Te veré.

El futuro se forma añadiendo **ê** y el prefijo **bi-** en vez de **di-**.

Min tu dîtî.

mi tu visto

Te ví.

Pasado. Como **dîtin**, **bibîne** es un verbo transitivo, en el pasado el sujeto y el objeto intercambian los roles. Será **min** en vez de **ez**, **tu** en vez de **te**. Apreciar que el sufijo verbal **-î** ahora hace referencia al objeto **tu**.

Wê xwarin anî. <i>ella comida trajo</i> Ella trajo la comida.	Lo mismo. Ambos sujeto wê y objeto xwarin son tercera persona del singular, por eso el verbo anî se queda igual.
Me pirtûk da te. <i>nos libro dado a ti</i> Te dimos el libro.	Una vez más verbo transitivo, el sujeto es me (no em). da es 3ra persona del singular porque se refiere al objeto pirtûk . El destino te lo encontramos al final de la frase.
Vê heval em şandin vir. <i>este camarada nosotros enviados aquí</i> Este camarada nos ha enviado aquí.	vê heval es el sujeto, em el objeto. şandin es 3ra persona del plural, referida a em . El destino vir al final.
Te amûr vegerandin embar. <i>tu herramientas devueltas almacén</i> Devolviste las herramientas al almacén.	El sujeto se vuelve te en vez de tu . amûr es plural, como podemos observar al final del verbo(- in).

En legua hablada esta paradoja del pasado solo se usa a veces. El sujeto cambiará si es pronombre personal (**min** en vez de **ez**) pero más allá de esto, tan solo algunos o ninguno de los cambios vistos sobre estas líneas serán aplicados cuando hablemos.

BEŞA PRATÎKÎ - SECCIÓN PRÁCTICA

Diyalog - Diálogo

#1

Merhaba!

¡Hola!

Dembaş, çewayî?

Hola, ¿cómo estás?

Baş im, spas. Tu çewa yî?

Yo bién, gracias. ¿Tu cómo estás?

Ez jî baş im, saxbe.
Rewşa te çî ye?

Yo también estoy bién, gracias. ¿Cómo te va?

Baş e, dimeşe. Çewa diçe li cem te?

Va bién, tirando. ¿Cómo te va a ti?

Baş diçe, em karê xwe dikin.

Marcha bién, haciendo nuestro trabajo.

Temam, serkeftin ji we re!

Perfecto, ¡que os cunda!

Spasiya te!

¡Gracias!

Pêwîstiyeye we heye?

¿Necesitáis algo?

Na, saxbe. Baş xwe hebe.

No, gracias. Cuidate.

Tu jî. Hevalan silav bike!

Tu también. ¡Saludos a los compañeros!

Saet xweş!

¡Vale!

Xatirê te heval.

Adios compañero.

Serçava.

Hasta la vista.

#2

Navê te çî ye?

¿Cómo te llamas?

Navê min Botan e.

Me llamo Botan.

Navê te yê herekî?

¿Ese es tu nombre en el movimiento?

Çewa? Min fêm nekir.

¿Cómo? No entiendo.

Yanî navê te di nav hevalan de?

Digo que si ¿es ese el nombre que usas con los compañeros?

Erê, rast e.

Sí, claro.

Li mala xwe navê te çi ye?

Dîsa min fêhm nekir.
Dubareke ji kerema
xwe.

¿Cúal es tu nombre en
casa?

Una vez más no
comprendo. Por favor
repite.

Navê te yê eslî yanî.

Ez nabêjim.

Me refiero a tu nombre
verdadero.

No lo digo.

Çima?

Ne lazim e, li vir tenê bi
navê xwe yê herekî têm
naskirin.

¿Por qué?

No es necesario, aquí me
conocen solo por el nombre
en el movimiento.

Temam, tişt nabe.

Û navê te bi xêr?

Está bien, no pasa nada.

¿Y tu nombre por favor?

Ez Hêvî me.

Serçawa Hêvî, ez
kêfxweş im min te
naskir.

Soy Hêvî.

Bienvenida Hêvî, me alegra
conocerle.

Ez jî!

¡Yo también!

#3

Tu ji kû yî?

Ji Ewrûpa.

¿De dónde eres?

De Europa.

Kûderê Ewrûpa?

Ji bajarê Lyonê me,
girêdayî Fransa.

¿Qué parte de Europa?

De la ciudad de León, en
España.

Zimanê dayîka te Ispanyolî
ye yanî?

Belê. Tu ji kûderê yî?

¿O sea que tu lengua
materna es el español?

Si. ¿Tu de dónde eres?

Ez ji Rojhilatê Kurdistanê
me, lê li Ewrûpa mezin
bûm.

Tu bi Înglîzî dizanî?

Soy de Kurdistán Este pero
he crecido en Europa.

¿Hablas inglés?

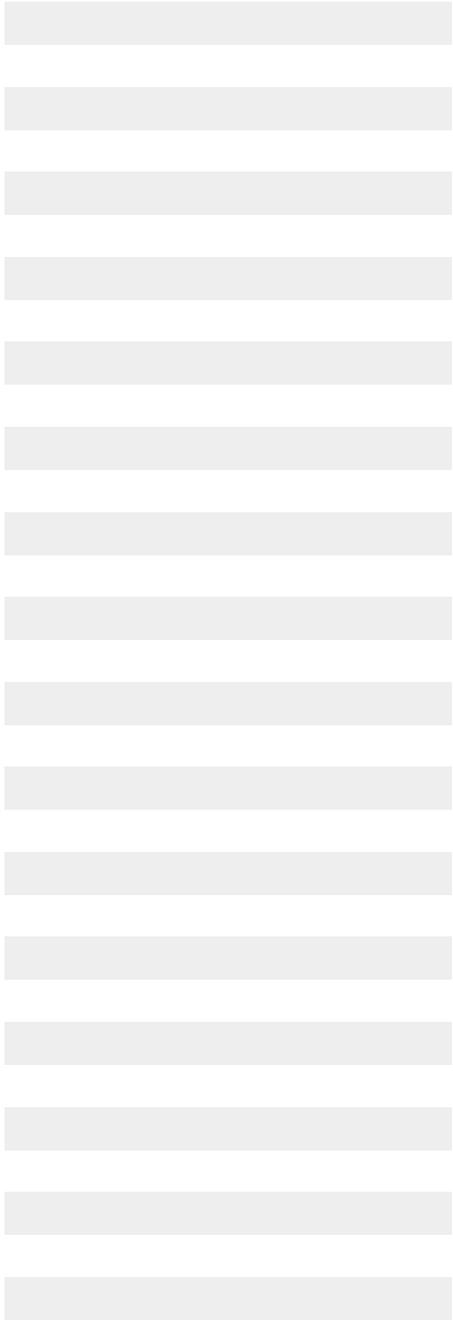
Na, ji zimanên ewrûpî tenê
Elmanî dizanim.

No, de las lenguas
europeas solo conozco el
alemán.

	Tu tevî hemleyan bûyî?	<i>¿Has participado en batallas?</i>
Erê, ez tevî hemleyên Heseke û Holê bûm. Û tu?	Na, ez hîn perwerde dibînim.	<i>Si, estuve en las ofensivas de Heseke y Hol. ¿Y tu?</i>
		<i>No, todavía estoy entrenandome.</i>
#4		
Qawetbe heval!		<i>¡Fuerza/aupa compañero!</i>
	Dembaş, çewayî?	<i>Hola, ¿cómo estás?</i>
Baş im, spas. Kî nobetçî ye?		<i>Estoy bien, gracias. ¿Quién está de guardia?</i>
	Nizanim, gerek tu ji subay bipirsî. Çima?	<i>No sé, deberías preguntar al subay. ¿Por qué?</i>
Ji ber ku erebeyek heye nêzîkî noçtaya me dibe, pir zû dimeşe.		<i>Porque hay un coche acercandose a nuestra base, conduce muy rápido.</i>
	Ev erebeya sipî?	<i>¿Aquél coche blanco?</i>
Erê.		<i>Si.</i>
	Ew hevalên me ne, agahiya me heye.	<i>Esos son nuestros compañeros, estamos informados.</i>
Ekîd?		<i>¿Seguro?</i>
	Belê, ew tèn serdana me bikin.	<i>Si, vienen ha hacernos una visita.</i>
Temam, baş.		<i>Vale, bien.</i>
	Mutfaxçî kî ye îro?	<i>¿Quién cocina hoy?</i>
Ez im. Ez ê niha biçim firavin çêkim.		<i>Yo. Ahora me voy a hacer el almuerzo.</i>
	Temam, çay jî hazirke ji bo mêvanên me.	<i>Vale, también prepara té para nuestros invitados.</i>
Baş e.		<i>Biên.</i>

Destik - Radio

ZAGROS	ZÎLAN	
Zîlan!		<i>¡Zîlan!</i>
	Banga Zilan.	<i>Zîlan a la llamada.</i>
Biçe didu.		<i>Ve a 'dos'.</i>
	Temam.	<i>Vale.</i>
<i>herdu dikevin kanalê didu</i>		<i>ambos cambian al canal dos</i>
Deng tê?		<i>¿Me oyes?</i>
	Rast e, heval. Deng tê?	<i>Correcto, camarada. ¿Me oyes?</i>
Rast e. Erebe hat.		<i>Correcto. El coche ha llegado.</i>
	Temam. Tişteki din?	<i>Vale. ¿Algo más?</i>
Na. Silav û rêz.		<i>No. Saludos y respeto.</i>
	Silav û rêz.	<i>Saludos y respeto.</i>
destik	de mano	sinónimo de radio
cîhaz	artefacto electrónico	sinónimo de radio
banga ...	llamada ...	para responder a una llamada
guhdar e	escuchando	para responder a una llamada
biçe ...	ir a ...	dar el número del canal
deng tê?	¿me oyes?	para controlar la conexión
rast e	correcto	para confirmar
temam	Vale, OK	
fêm bû	entendido	
fêm nebû	no entiendo	
dubareke	repite	
tişteki din?	¿algo más?	
silav û rêz	saludos y respeto	fin de la llamada



[Redacted text block]

[Redacted text block]

WERIN BARÎKADAN

Bahozên reş hewayan dilerizînin

tormentas negras aires agitan

Negras tormentas agitan los aires

Ewrên tarî nahêlin em bibînin

nubes oscuras impiden nos ver

Nubes oscuras nos impiden ver

Tevî ku mirin û zorî li benda me dibin

incluso muerte y dificultad en espera nos tal vez

Aunque nos aceche el dolor y la muerte

Bi ruhê hevaltî em ê tirs derbas bikin

con alma compañerismo nosotros miedo superaremos

Con espíritu de compañerismo superaremos el miedo

Ev wêjeya kurmancî ya "A las barricadas" e, sirûda şoreşa îspanî ya 1936.

Aquí la letra en Kurmancî de "A las barricadas", el imno de la revolución española de 1936.

Azadî, xwesorî û rizgariya jin

libertad, autonomía y liberación mujer

Libertad, autonomía y liberación de la mujer

Wek pîvan hêjatirîn gerek bân parastin

como valores más preciados deberán venir defendidos

Deberán ser defendidos como los valores más apreciados

Ala şoreşgeran em hildin esmanan

bandera revolucionarias nosotros alzamos cielos

Alzamos la bandera revolucionaria a los cielos

2x

Û cîhanê nû bi destê xwe em afirînin

y mundo nuevo con manos propias nosotros creamos

Y crearemos un mundo nuevo con nuestras propias manos

Bi dil û êvîn amade bin heval

con corazón y amor preparados estad compañero

Compañeros, estad preparados de corazón y con amor

Baviksalarî û dewlet dawî bikin

patriarcado y Estado acabar

(Para) acabar con el patriarcado y el Estado

Werin barîkadan, werin barîkadan

venid barricadas venid barricadas

A las barricadas, a las barricadas

Ji bo serkeftina konfederasyon!

para victoria confederación

¡Por el triunfo de la Confederación!

bahoz tormenta

lerizandin, bilerizîne agitar

tafî oscuridad

hêlin, bihêle dejar hacer

tevî ku a pesar de que

mirin muerte

li benda ... bûn, li benda ... be esperando a ...

ruh alma, espíritu

tirs miedo

derbas kirin, derbas bike superar

rizgarî liberación

wek como ...

pîvan norma, valores

hêjapreciado

gerek debería

hatin, bê hatin, were venir

parastin, biparêze defender

hildan, hilde alzar

esman cielo

cîhan mundo

dest mano

xwe ...-propio

afirandin, biafirîne crear

dil corazón

êvîn amor

amade preparado

ŞEHÎD NAMIRIN